

Vĩnh Liêm - Di Chúc - My Last Will & Ngỏ TrúC

DI CHÚC



Khi tôi chết, đừng khóc than thảm thiết!

Đừng viếng thăm, đừng có đặt vòng hoa!

Bởi vì tôi không muốn trở thành ma,

Để đeo đuổi những thứ gì đã mất.

Vì của cải chẳng bao giờ có thật,

Có nó rồi, lại mất nó như không!

Thế tại sao ta cứ mãi chờ mong,

Được giàu có, nhà lầu, xe bóng láng?...

Tôi là kẻ tình cờ đi tị nạn,

Chẳng ham gì bỏ xác ở xứ người!

Nửa đời tôi chẳng có một ngày vui!

Buồn thảm lắm vì quê hương đã mất!

Nạn Hán-hóa đang ngày đêm rình rập!

Đất, đảo nào dính dáng tới Việt Nam?

Kẻ nắm quyền – chỉ là kẻ gian tham,

Nên bán đứng quê hương cho lũ Hán!

Khi tôi chết – vẫn là người tị nạn,
Còn ham gì mà không đốt thân này?!
Đốt thành tro rồi rải khắp Đông, Tây...
Làm phân bón cho vườn rau, cây trái...



Khi tôi chết, xin người thân đừng ngại,
Làm những gì tôi di chúc hôm nay.
Đừng phân ưu, đừng cáo phó, khóc vay...
Chết là hết! Chẳng còn ai nhớ tới!

Lúc còn sống mà chẳng ai thăm hỏi!
Khi chết rồi, còn nghe được gì không?

(Đức Phổ, 18-02-2009)

VĨNH LIÊM

~oOo~

1B- MY LAST WILL (Translated from Vietnamese by Chu Hữu Tín)



*When I die, do not cry and snob and complain
Do not visit, do not lay a wreath
Because I do not like to transform into a phantom
To follow up what I have lost.*

*Because the fortune did never exist
It has come then you lose it as nil
Thus why do you never expect it
To become rich, to have building, shiny car*

*I was by chance a refugee
Not eager to leave my corpse in a foreign country
For half a life I did not have a happy day
I was so moved because my country has been lost*

*Chinese threats day and night, it is on the watch for us
Land, island belonged to Viet Nam
Leaders are dishonest and greedy
Thus they sold our country to the Chinese*

*When I die – I am still a refugee
With eagerness, please cremate this corpse
Burned into ashes then spread over East and West
As fertilizer apply to the vegetables garden, orchard*

*When I die, my relatives, please do not hesitate
Do what I say as my last will today
No condolence, obituary, pseudo-cry
Death is the End. Nobody will remember*

When I am alive no person comes and visits

When I am dead will I hear anything?

For VINH LIEM

Translated from Vietnamese by Chu Hữu Tín

RGC 21-02-2009 (100.0)

NGÕ TRÚC



**(Thân tặng Nhiếp ảnh gia Lê Quang Xuân,
tác giả bức ảnh “Tan Trường Về”)**

*Cũng lối này, xưa em với anh
Những chiều tan học bước chân nhanh*

**Lối về ngõ trúc bay tà áo
Màu trắng trinh nguyên quyện lá xanh.**



*Tuổi trẻ hồn xanh như lá tre
Mộng đời êm ả phút mê
Bàn tay mềm ấm như tơ lụa
Nguyện ước xây mơ buổi hẹn thề.*

*Đời bỗng chôn vùi giấc mộng mơ
Lối về vắng bóng của em thơ
Chiến tranh, ngõ trúc người đôi ngả
Lạc lõng hồn anh hóa đại khờ!*



Em đi biên biệt tìm đâu thấy!
Nửa mảnh đời anh bỗng nát nhàu!
Ngõ trúc còn xanh, tình sống dậy
Bao giờ xóa hết nỗi thương đau?!

(Đức Phổ, 22-02-93)

VĨNH LIÊM